

WILLKOMMEN  
IN DER EVANGELISCHEN KIRCHE

أهلاً بكم في الكنيسة الإنجيليّة



Liebe Besucherin, lieber Besucher, liebe Schülerin, lieber Schüler,

wir freuen uns über deinen, über Ihren Besuch in unserer evangelischen Kirche!

In diesen Raum kommen sehr unterschiedliche Menschen. Manche sind hier zuhause, sie suchen in der Kirche die Stille und möchten beten und nachdenken. Andere wollen sich zum ersten Mal umsehen. Für alle, die besser verstehen wollen, was sie hier entdecken, haben wir dieses Heftchen gemacht. Denn unsere Kirche ist ein Raum, der von der Geschichte und der Gegenwart des christlichen Glaubens erzählen will.

Wenn wir in unserem Dorf, in unserer Stadt friedlich zusammenleben wollen, ist es gut, voneinander zu wissen und einander zu kennen.

Dabei möge diese Broschüre helfen.

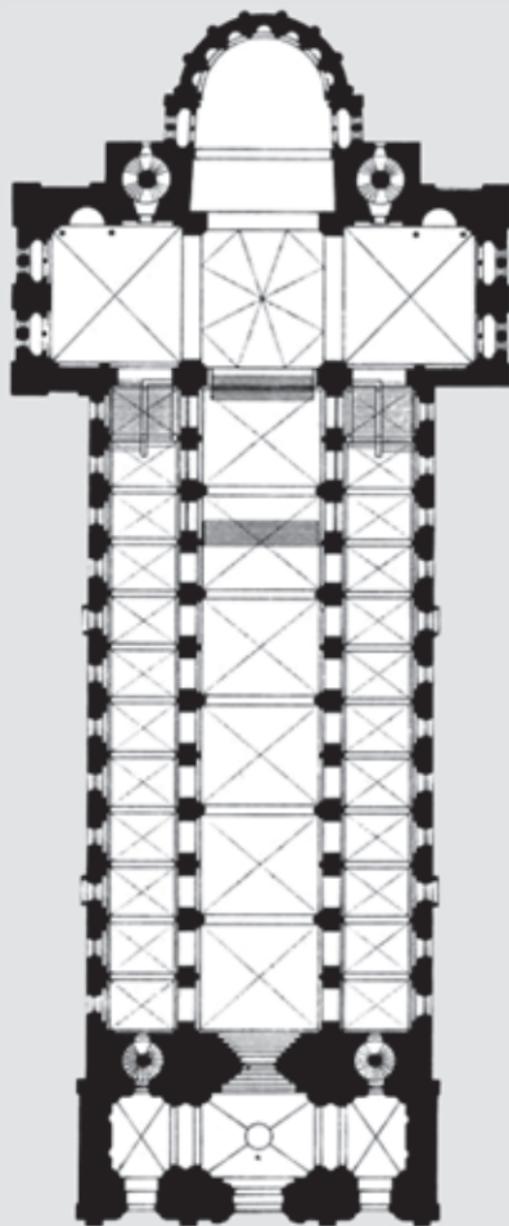
عزيزي الزائر، عزيزتي الزائرة، عزيزي التلميذ، عزيزتي التلميذة،

نحن مسرورون بزيارتكم لكنيستنا الإنجيلية. إلى هذا المكان يأتي مختلف الناس، البعض ينتمي إلى هنا والبعض يبحث في الكنيسة عن الهدوء و يرغب بالصلاة والتأمل. آخرون يرغبون لأول مرة بإلقاء نظرة على الكنيسة. من أجل جميع الذين يرغبون أن يفهموا بشكل أفضل ما يرونه هنا قمنا بتصميم هذا الكتيب، لأن كنيستنا مكاناً يرغب بسرد تاريخ و حاضر الإيمان المسيحي. إذا رغبتنا أن نعيش سوياً و بسلام في مدينتنا/ قريتنا، فمن الجيد أن نعرف عن بعضنا و نتعرف إلى بعضنا البعض. و لذلك نرغب بأن نخبركم عن كنيستنا و إيماننا و نتطلع أيضاً إلى سماع قصص و خبرات عن كنائس أخرى و ديانات أخرى. و لأن الكثير من الناس من بلدان أخرى يعيشون سوياً معنا قمنا بترجمة هذا الكتيب إلى اللغات العربية، الفارسية و الإنكليزية.

ديتمار آرنندس،  
المراقب الكنسي



Dietmar Arends  
Landessuperintendent



# 1. DIE AUSRICHTUNG EINER KIRCHE

Früher wurden alle Kirchen nach Osten ausgerichtet. Im Osten liegt Jerusalem; im Osten geht die Sonne auf. Das erinnert die Christen an die Auferstehung Jesu Christi. Schon, wenn man eine Kirche betritt, richtet sich der Blick und der ganze Mensch in Richtung Orient aus. Eine neue Orientierung findet statt.

Große mittelalterliche Kirchen haben oft den Grundriss eines Kreuzes. Das erinnert an Jesu Tod am Kreuz.

Das Kirchengebäude wird auch häufig als Kirchenschiff bezeichnet. Das Schiff spielt in der Bibel eine wichtige Rolle. Einige Jünger Jesu waren Fischer am See Genesareth und wurden von Jesus zu „Menschenfischern“ berufen (Lukas 5,1-11). In der „Sturmstillung“ (Markus 4,35-41) offenbart sich Jesus seinen Jüngern als der Messias.

## 1. اتجاه الكنائس

قديمًا وُجِّهت جميع الكنائس نحو الشرق ففي الشرق تقع مدينة "أورشليم" و من الشرق تشرق الشمس لتُذَكِّر المسيحيين بقيامة يسوع المسيح. مُجَرَّد أن يدخل المرء الكنيسة يتَّجه بنظره و بكلِّيته نحو الشرق فتأخذ حياته منحىً جديداً.

تمتلك كنائس العصور الوسطى الكبيرة غالباً تصميم يشبه الصليب. يُشار إلى مبنى الكنيسة غالباً بسفينة الكنيسة (صحن الكنيسة), حيث تلعب السفينة دوراً مهماً في الإنجيل. البعض من تلاميذ يسوع كانوا صيادين في بحر الجليل حين دُعوا من المسيح ليكونوا "صيادي بشر". (لوقا 5: 1-11) و في المقطع الإنجيلي "تهدئة العاصفة" (مرقس 4: 35-41) كشف يسوع لتلاميذه أنه المسيح.



## 2. DER ABENDMAHLSTISCH ODER ALTAR

Wer eine Kirche betritt, geht direkt auf einen Tisch zu, auf dem man die Bibel und manchmal ein Kreuz, Kerzen und Blumen findet.

Lutherische Christinnen und Christen bezeichnen den Tisch als Altar. Die Bibel berichtet, dass schon Noah und Abraham einen Altar bauten, um Gott zu verehren, um ihm für seine Wegbegleitung und die Rettung aus Gefahren zu danken. Auch im jüdischen Tempel in Jerusalem stand ein Altar.

Die reformierten Gemeinden nennen den Tisch Abendmahlstisch. Er erinnert an das letzte Abendessen Jesu mit seinen Jüngern. Aber auch vorher hat Jesus immer wieder Menschen an einen Tisch eingeladen, um mit ihnen zu essen und alles zu teilen. Für viele war überraschend, dass er auch mit Menschen zusammen saß, die sonst ausgeschlossen wurden: Sünder, Prostituierte, Arme und Kranke. Daran erinnert sich die christliche Gemeinde heute, wenn sie sich hier versammelt, um das Heilige Abendmahl zu feiern. Dazu ist jeder getaufte Mensch eingeladen, der Gottes Nähe sucht, auf seine Vergebung und seinen Segen hofft.

### 2. المذبح أو طاولة العشاء الإلهي

يدخل المؤمن الكنيسة متوجهاً مباشرةً إلى طاولة يوجد عليها الإنجيل المقدس و أحياناً صليب و شموع و أزهار. في الكنيسة اللوثرية تُسمى هذه الطاولة بالمذبح و في الكنيسة الإصلاحية بطاولة العشاء الإلهي. الكتاب المقدس يروي أن نوح و ابراهيم كانوا قد بنوا مذبحاً لعبادة و تمجيد الرب و شكره على مرافقتهم و حمايتهم من الأخطار. كما أن يسوع المسيح كان دائماً يدعو الناس ليأكلوا معه و ليقاسمهم كل شيء. بهذا فاجأ يسوع الناس لأنه دعا أشخاصاً كانوا مُستنبيين و مُستبغدين في المجتمع: خطأة، زناة، فقراء و مرضى. هذا ما تستعيد ذكره الجماعة المسيحية عندما تجتمع للاحتفال بذكرى العشاء الإلهي الذي يُدعى إليه كل مُعمد يسعى إلى التقرب من الله و يأمل ببركة الرب لغفران خطاياهم.



### 3. DAS KREUZ

Das Kreuz ist von Anfang an das Zeichen der Christen. Es erinnert an Jesus, der am Kreuz gestorben ist und daran, dass der Tod nicht das Ende ist, denn Gott hat Jesus vom Tod auferweckt. In vielen evangelischen Kirchen befindet sich deshalb ein Kreuz. In einigen Kirchen ist der Körper des gekreuzigten Jesus nachgebildet und Teil des Kreuzes. Man spricht dann von einem Kruzifix.

Das Kreuz kann jedoch auch an anderen Stellen im Kirchraum und an der Außenseite der Kirche begegnen. Ebenso wurden und werden noch heute oft die christlichen Gräber mit einem Kreuz gekennzeichnet. Viele der reformierten Kirchen sind ganz schlicht, es gibt weder ein Kreuz noch Bilder. Eines der 10 Gebote spielt hier eine wichtige Rolle: Das Verbot, Gott in Bildern darzustellen.

### 3. الصَّليب

منذ بداية المسيحية اعتُبر الصَّليب رمزاً للكنيسة. إنه يُذكر بيسوع المسيح الذي مات على الصَّليب و أنّ الموت ليس نقطة النهاية لأنّ الله أقام يسوع من بين الأموات لذلك يوجد صليب في الكثير من الكنائس الإنجيلية. في الكنائس اللوثرية يُوضَع الصليب عادةً فوق المذبح أو أعلاه و يمكن أن يُزيّن بشكل فني أو أن يبقى بسيطاً للغاية. في بعض الكنائس يُشكّل جسد المسيح المصلوب على الصَّليب ليصبح جزءاً منه, عندها يُسمّى " الصَّليب و المصلوب".

يمكن أن يُقابل المرء الصَّليب في مواضع أخرى في الكنيسة أو خارجها. لقد ميّز الصَّليب عادةً و مازال يميّز القبور المسيحية إلى يومنا هذا. الكثير من الكنائس الإنجيلية الإصلاحية تكون بسيطة للغاية حيث لا يوجد فيها صليب أو صور. هنا تلعب إحدى وصايا الرّب العشر و التي تمنع تصوير الرب في صور دوراً كبيراً.



## 4. DIE BIBEL

Zu jeder evangelischen Kirche gehört die Bibel, auch „Heilige Schrift“ genannt. Während des Gottesdienstes liegt sie oft aufgeschlagen auf dem Altar oder Abendmahlstisch und bildet das sichtbare Zeichen für Gottes Wort.

Die Bibel erzählt die Geschichte Gottes mit den Menschen. Er hat Welt und Mensch geschaffen. Er hat Israel aus der Sklaverei Ägyptens befreit. Am Sinai hat Gott die Zehn Gebote an Mose übergeben. Jesus von Nazareth hat den Menschen das Reich Gottes in Wort und Tat nahe gebracht. Er verkörpert die Liebe Gottes in der Welt. Diese Geschichten von Gottes erlösender Barmherzigkeit stehen in der Bibel. Deshalb ist sie Grundlage und Maßstab des evangelischen Glaubens. Im Gottesdienst werden Texte aus der Bibel vorgelesen. Die Predigt legt einen Abschnitt der Bibel für die Gegenwart aus.

### 4. الإنجيل

من عناصر الكنيسة الإنجيلية "الإنجيل" و يسمى أيضاً "الكتاب المقدس". أثناء القداس الإلهي نراه مفتوحاً موضوعاً على المذبح ليُشكّل بذلك العلامة المنظورة لكلمة الله. الإنجيل يُذكر المؤمنين بقصة الله مع البشر, لقد خلق الكون و الإنسان و حرّر بني إسرائيل من العبودية في مصر, و في سيناء أعطى الرب لموسى الوصايا العشر. يسوع من مدينة الناصرة قرّب للإنسان ملكوت الله قولاً و فعلاً و جسّد محبة الله للعالم. هذه القصص عن رحمة الرب موجودة في الكتاب المقدس, لذلك يعتبر الكتاب المقدس أساس و مقياس الإيمان الكنسي الإنجيلي. في خدمة القداس الإلهي تُتلى نصوص إنجيلية و تُفسّر في "الوعظة" بما يُلائم الوقت الحاضر.



அமைதி  
Paix  
Sulh Schön  
ピース  
aman  
Ειρήνη



## 5. DIE KERZEN

In vielen Kirchen stehen Kerzen auf dem Abendmahlstisch oder Altar. Sie weisen uns auf Christus hin, der von sich im Evangelium sagt: „Ich bin das Licht der Welt“ (Johannes 8,12). Schon im 3. und 4. Jahrhundert wurden in den Ostergottesdiensten Kerzen angezündet. Auch die Gräber der Märtyrer – Christen, die wegen ihres Glaubens den Tod erleiden mussten – wurden mit Kerzen geschmückt.

Oft steht am Taufstein die Osterkerze; eine große Kerze, um an Ostern und die Auferstehung Jesu Christi zu erinnern. In vielen Gemeinden bekommen Menschen, die getauft werden, bei der Taufe eine Kerze geschenkt, die an der Osterkerze entzündet wird.

### 5. الشموع

في الكثير من الكنائس توجد شموع على المذبح ترمز إلى المسيح الذي قال عن نفسه في الكتاب المقدس: " أنا هو نور العالم" (يوحنا 8 : 12). منذ القرنين الثالث و الرابع أضيئت الشموع في خِدْم قداس عيد الفصح, و بالشموع رُيِّت أيضاً قبور الشهداء المسيحيين الذين استشهدوا بسبب إيمانهم المسيحي. غالباً يُوضَع على حجر المعمودية شمعة عيد الفصح, و هي شمعة كبيرة تُذَكَّر بالفصح و قيامة المسيح يسوع. في الكثير من الرعايا يُهدى الشخص المُعمَّد أثناء معموديته شمعة تُضاء من شمعة عيد الفصح.



495  
710  
274 1  
274 2-3  
648  
955 1-3  
171

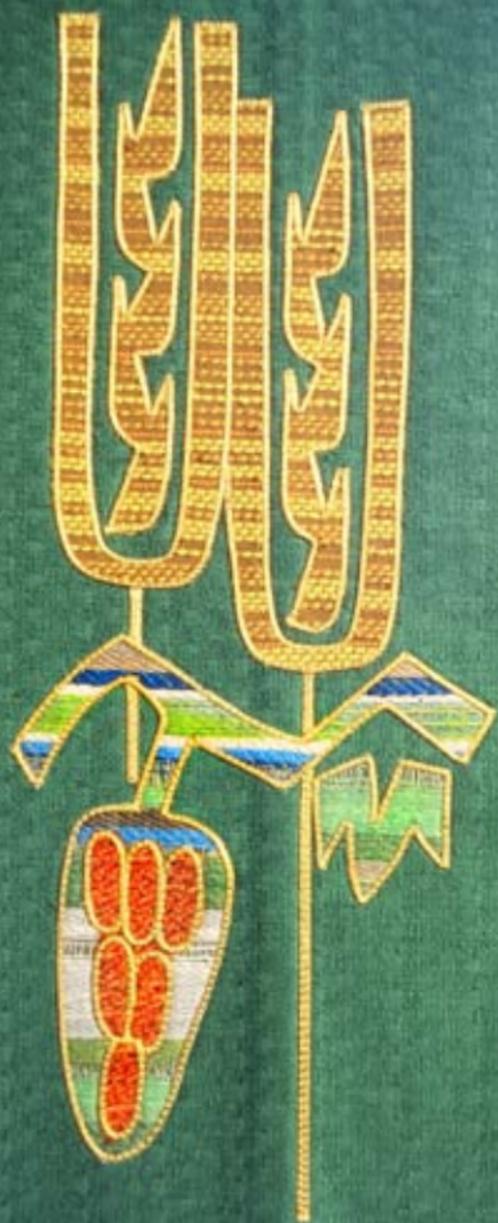
## 6. DIE KANZEL

Von der Kanzel hält der Pfarrer oder die Pfarrerin die Predigt, die Auslegung eines biblischen Textes. Die Höhe der Kanzel und der Schalldeckel, der sich in vielen Kirchen über der Kanzel befindet, dienen dazu, dass der Pfarrer oder die Pfarrerin während der Predigt möglichst gut gesehen und gehört werden kann.

Da die Predigt in evangelischen Kirchen sehr wichtig ist, sind viele Kanzeln reich verziert. Häufig sieht man Darstellungen der vier Evangelisten, das sind die Verfasser der vier in der Bibel enthaltenen Berichte über das Leben Jesu. Von der Kanzel ist das Lesepult zu unterscheiden. Von ihm werden im Gottesdienst die biblischen Lesungen vorgetragen.

### 6. منبر الوعظ

المنبر هو المكان الذي يُلقى منه الكاهن/ة الوعظة, أي تفسير النّص الإنجيلي. ارتفاع المنبر الطّفيف و مكبر الصوت, الذي يتواجد في كثير من الكنائس على المنبر, يسهمان في أن يكون الكاهن/ة مسموعاً و منظوراً بشكل أفضل أثناء الوعظ. تحتلّ الوعظة في التقليد الكنسي الإنجيلي أهمية كبيرة, لذلك نرى الكثير من المنابر مزينة بشكل متكلف غني. غالباً نرى الرسومات التصويرية للإنجيليين الأربعة, أي الكتاب الذي كتبوا الكتب الإنجيلية الأربعة حول حياة المسيح. من الضروري أيضاً التمييز بين المنبر و منصة القراءة التي تُتلى من عليها القراءات الإنجيلية أثناء خدمة القدّاس.



## 7. DIE ANTEPENDIEN

An der Vorderseite von Kanzel und Altar hängen in vielen Kirchen Antependien. Das sind kleine Vorhänge, die mit einem kurzen Text oder einem christlichen Symbol versehen sind. Das kann zum Beispiel ein Kreuz sein, um an Jesus zu erinnern, eine Taube, die in der Bibel für den Heiligen Geist steht, oder ein Regenbogen, mit dem Gott nach der Sintflut das Versprechen verbindet, dass er die Erde nicht vernichten wird.

In den lutherischen Kirchen wechseln die Farben der Antependien mit den christlichen Festzeiten Advent, Weihnachten, Passionszeit, Ostern, Pfingsten.

### 7. الطيلسان

في مقدمة منبر الوعظ و المذبح تُعلّق "طيلسانات", التي هي عبارة عن ستائر صغيرة مزودة بنص قصير أو رمز مسيحي. هذا الرّمز قد يكون صليباً يذكّر بالسّيّد المسيح أو حمامة ترمز بحسب الإنجيل المقدّس إلى الرّوح القدس أو قوس قزح و الذي ربط به الرّب بعد طوفان نوح وعده للبشر بأنّه لن يبيد الأرض. في الكنائس اللوثرية تُبدّل ألوان هذه الستائر تبعاً للأعياد المسيحية: زمن المجيء قبل الميلاد, عيد الميلاد, زمن الصوم, الفصح (قيامّة المسيح) و العنصرة (حلول الروح القدس على تلاميذ المسيح).



## 8. DER TAUFSSTEIN

Jesus selbst hat seine Jünger beauftragt, mit Wasser zu taufen. In den ersten Jahrhunderten der Kirche wurden die Menschen noch in großen Taufbecken getauft und dabei dreimal ganz untergetaucht. Heute wird der Kopf des Täuflings dreimal mit Wasser begossen. Dabei wird eine Taufformel gesprochen. Oft bringen Eltern ihre Kinder zur Taufe. Aber auch Jugendliche und Erwachsene können getauft werden. Durch die Taufe gehört ein Mensch zu Gott und zur Kirche. Die Taufe bleibt sein ganzes Leben lang gültig und wird nicht wiederholt.

Seit dem 7. Jahrhundert stehen Taufsteine in den Kirchen meistens sichtbar vorne, damit die Gemeindemitglieder immer an ihre eigene Taufe erinnert werden.

### 8. جرن المعمودية

المسيح نفسه أوكل تلاميذه مهمة التعميد بالماء. في القرون الأولى كان يتم تغطيس المعمد بشكل كامل ثلاث مرات في حوض معمودية كبير. في أيامنا هذه يُسكب الماء في المعمودية على رأس المعمد ثلاث مرات و يُتلى أثناء ذلك تلاوة خاصة بالمعمودية. غالباً يحضر الأهل أولادهم الصغار ليُعمدوا , إلا أنه من الممكن تعميد الشباب و البالغين أيضاً.

من خلال المعمودية ينتمي المرء للكنيسة و تبقى معمديته صالحة طيلة حياته و لا تُعاد. منذ القرن السابع تنتصب أجران المعمودية غالباً في الجزء الأمامي من الكنيسة ليتسنى لأبناء الرعية دوماً تذكر معمديتهم.



## 9. DIE WEIHNACHTSKRIPPE

Zur Weihnachtszeit wird in vielen Kirchen eine Weihnachtskrippe aufgestellt. Sie erinnert an die Weihnachtsgeschichte: Als Jesus geboren wurde, legte seine Mutter Maria das Kind in eine Futterkrippe für Tiere, weil sie nichts anderes hatte.

Die Krippe ist Zeichen dafür, dass Gott ganz Mensch geworden ist und, anders als ein Herrscher, auch in das Leben der armen und einfachen Menschen kommt und an ihrem Schicksal Anteil nimmt.

Typische Figuren einer Weihnachtskrippe sind das Jesuskind in der Krippe, Maria und Josef, Ochse und Esel, Hirten und Schafe, die Engel und die Weisen aus dem Morgenland, die mit Geschenken zur Krippe pilgerten.

### 9. المذود

المذود هو حوض يُوضَع فيه طعام الحيوانات. عندما وُلِدَ المسيح وضعته أمه بعد ولادته في مذود إذ لم يكن لديها مكان آخر له. يرمز المذود إلى أنّ المسيح قد أصبح إنساناً تماماً و عاش لا كحياة الحُكّام بل حياة الفقراء و البسطاء و شاركهم مصيرهم. في فترة الميلاد يُنصب في الكنيسة مذود الميلاد. الشخصيات التقليدية في مذود الميلاد هم الطفل يسوع في المذود, مريم و يوسف, الثور و الحمار, الملائكة و الحكماء من المشرق الذين قدموا مع هداياهم إلى المذود.







## 10. DIE KIRCHENFENSTER

Von außen wirken Kirchenfenster eher unscheinbar. In vielen Kirchen aber sind sie bunt gestaltet. Dann leuchtet der Kirchoraum - vor allem, wenn die Sonne scheint-, in den schönsten Farben. Die Fenster verleihen dem Raum eine besondere Atmosphäre, Ruhe und Würde.

Im Mittelalter, als die meisten Menschen noch nicht lesen konnten, waren die Fenster mit Bildern bemalt und erzählten die Geschichten von der Geburt Jesu, seinem Tod und seiner Auferstehung. Sie zeigten Menschen, denen Jesus begegnete, die er heilte und denen er Gemeinschaft schenkte. Auf anderen Fenstern lassen sich Geschichten von Abraham, Noah, Mose, König David entdecken.

### 10. نوافذ الكنيسة

قد تبدو نوافذ الكنيسة من الخارج غير مُلفتة للنظر. في الكثير من الكنائس تُلوّن النوافذ بحيث تُضيء فسحة الكنيسة بأجمل الألوان و خاصة عندما تسقط عليها أشعة الشمس. تُضفي هذه النوافذ على الكنيسة جَوْاً خاصاً من السلام و الفخامة. في العصور الوسطى, عندما لم يكن معظم الناس يستطيعون القراءة, كانت النوافذ أناجيل مصوّرة تتلو القصص عن يسوع المسيح و عمل الله في العالم. بعض النوافذ تحكي عن يسوع و موته و قيامته. إنها تصوّر الناس الذين التقاهم يسوع, شفاهم و عاش معهم حياة الجماعة. على نوافذ أخرى نرى قصص ابراهيم, نوح, موسى و الملك داوود.



## 11. DIE KIRCHENBÄNKE

In den meisten Kirchen sind Kirchenbänke oder Stühle vorhanden, auf die sich die Besucher der Kirche setzen können. Dies war nicht immer so: Bis zum 13. Jahrhundert war es üblich, im Gottesdienst zu stehen oder zu knien. Weil die Predigt in der evangelischen Kirche wichtiger wurde, wurden verstärkt Kirchenbänke aufgestellt. Im Sitzen kann sich der Gottesdienstbesucher leichter auf die Predigt konzentrieren. Die sitzende Gemeinde verweist zugleich auf einen zentralen Gedanken der Reformation: Jeder Gläubige besitzt eine priesterliche Würde. Im Gottesdienst sitzen zu dürfen, ist ein Zeichen dieser Würde und der Ebenbildlichkeit Gottes.

Je nach Tradition erhebt sich die Gemeinde zum Gebet, zur Lesung der biblischen Texte, zum Glaubensbekenntnis und zum Segen von den Plätzen und zeigt so ihren Respekt vor Gott.

### 1.1 مقاعد الكنيسة

تتوفّر في معظم الكنائس مقاعد أو كراسي يجلس عليها زوّار الكنيسة و المصلين . لم يكن هكذا الحال دائماً: حتى القرن الثالث عشر كان من المعتاد أن يقف المصلّون أو يركعون. إنّ أهمية الوعظ في الكنيسة الإنجيلية ألحّت على ضرورة استخدام المقاعد في الكنيسة , حيث يستطيع المصلّي و هو جالس أن يُركّز على سماع الوعظة بشكل أفضل. جلوس الرّعيّة يشير أيضاً إلى فكرة مركزية للإصلاح الكنسي: كل مؤمن يتمتع بكرامة كهنوتية. أن يُسمح للمؤمنين بالجلوس هو إشارة لهذه الكرامة و للتّمثّل بالله. وفقاً للطّقس الكنسي تقف الرّعيّة للصلاة, لقراءة النّصوص الإنجيليّة, لتلاوة قانون الإيمان و للحصول على البركة فنُظهر بذلك احتراماً أمام حضرة الرّبّ.

1. Lo - bet den Her - ren al - le, die ihn  
 eh - ren; laß uns mit Freu - den sei - nem Na - men  
 in - gen und Preis und Dank zu sei - nem  
 Al - ter sein - gen. Lo - bet den Her - ren!

2. Der unser Leben, das er uns gegeben, / in dieser Nacht  
 väterlich bedeckt / und aus dem Schlaf uns fröhlich auf -  
 weckt: / Lobet den Herren!

3. Unsere Sinnen wir noch brauchen können / und Hand  
 Zang und Lippen regen, / das haben wir zu danken  
 o. / Lobet den Herren!

4. Nimm uns nicht allzusammen / mit unsern  
 Sins gefressen, / das macht's, daß wir in sei -  
 n. / Lobet den Herren!

5. Er unser Gut und Leib er / nicht ange -  
 zetzet, / dawider hat sein Engel sich  
 n!

6. Er Güter, / ach laß doch ferne  
 Nacht dein Huld und Güte

7. Ein Geleite / auf unsern  
 ralle in deiner Gnade

8. Treib unsern Willen, dein Wirt zu  
 lassen wiken deine Werke; / und wir  
 gib du uns Stärke. / Lobet den Herren!

9. Richt unsre Herzen, daß wir ja nicht sch  
 Strafen, wandern fromm zu werden / vor den  
 perrnlich auf Erden. / Lobet den Herren!

10. Herr, du wirst kommen und all deine Fromm  
 kehren, gnädig dahin bringen, / da alle Engel ew  
 gen. / Lobet den Herren!

Libr. Paul Gerhardt 1633  
 Melodie und Satz: Johann Crüger

1. Lo - bet den Her - ren al - le, die ihn eh - ren!  
 2. Lo - bet, lo - bet, lo - bet den Herrn.

448

Kanon für 4 Stimmen: Herbert Beyerle 1967 nach Nr. 447

## 12. DAS GESANGBUCH

Evangelische Gesangbücher liegen im Kirchoraum aus. Im Gottesdienst singt die Gemeinde daraus. Seit dem Mittelalter sind Gesangbücher im europäischen Christentum bekannt. Das heutige Gesangbuch enthält mehr als 600 Lieder zu christlichen Festen wie Weihnachten, Ostern, Pfingsten, aber auch zu biblischen Texten und zu theologischen Grundthemen wie Vertrauen auf Gott, Gerechtigkeit und Frieden. Sowohl die Texte als auch die Melodien der Lieder stammen aus unterschiedlichen Zeiten, vom Mittelalter bis zur Gegenwart.

Das Gesangbuch enthält auch biblische Texte, Gebete, Glaubensbekenntnisse der Kirche und Vorschläge für besondere Gottesdienste und Andachten.

### 12. كتاب التراتيل

تُوضَع كتب التراتيل في الكنيسة و يُرْتَل المصلّون منها أثناء خدمة القُداس. عُرِفَت كتب التراتيل في المسيحية الأوروبية منذ العصور الوسطى و تحتوي في يومنا هذا على أكثر من 600 ترنيمة للأعياد المسيحية كالميلاد و الفصح و العنصرة, كما تحتوي على نصوص إنجيلية و مواضيع لاهوتية مثل الثقة بالله, العدالة و السلام. تتحدر نصوص و ألحان هذه التراتيل من أزمنة مختلفة, من العصور الوسطى حتى وقتنا الحاضر. كتب التراتيل هذه تحتوي أيضاً على نصوص من الإنجيل, صلوات, عقائد إيمانية للكنيسة و مقترحات لرتب القُداس و عبادة الرب.



## 13. DIE ORGEL

Fast in jeder Kirche gibt es eine Orgel. Man muss viel lernen, bis man sie vollständig spielen kann. Sie wird mit Händen und Füßen gespielt. Die Töne kommen aus kleinen und großen Pfeifen, die aus Holz oder Metall bestehen. Seit Jahrhunderten ist die Orgel das wichtigste Instrument in den Kirchen. Sie unterstützt die Gemeinde im Gottesdienst beim Gesang.

Das Besondere an einer Orgel ist, dass man auf ihr verschiedene andere Musikinstrumente, ja ein ganzes Orchester nachahmen kann. Die Orgel wird deswegen auch die Königin der Instrumente genannt. Manchmal tönt sie wie eine Flöte, dann wie eine Oboe, oder auch wie eine Trompete oder sogar wie unsere eigene Stimme. Ein ganz wichtiger Komponist für Orgel- und Kirchenmusik war Johann Sebastian Bach.

### 13. الأورغ

في كل كنيسة تقريباً يوجد جهاز أورغ. على المرء أن يتعلم كثيراً حتى يتمكن من العزف عليه. يتم العزف على آلة الأورغ باليدين و القدمين و تأتي الأصوات منها من أنابيب صغيرة و كبيرة مؤلفة من خشب أو معدن. منذ مئات من السنين يُعتبر الأورغ الآلة الموسيقية الأهم في الكنيسة و يرافق ترتيل الجماعة المؤمنة أثناء القداس الإلهي. أكثر ما يميّز الأورغ أنه قادر على تقليد أصوات آلات موسيقية أخرى مختلفة و لذلك يُسمّى أيضاً "ملك الآلات". أحياناً يُصدر الأورغ صوت مزمار أو بوق أو أصوات أخرى تُماثل أصواتنا نحن البشر. كان "يوهان سيباستيان باخ" من أهم العازفين الكنسيين على الأورغ.



## 14. DER KOLLEKTENKORB UND KLINGELBEUTEL

Seit der frühen Christenheit ist es üblich, dass Geld für Bedürftige gesammelt wird. Paulus, einer der ersten Nachfolger von Jesus Christus, rief zu einer solchen Kollekte (Sammlung) für die Gemeinde in Jerusalem auf, berichtet die Bibel. Auch heute wird im Gottesdienst um Geld gebeten, sei es für die eigene Gemeinde oder für weltweite Projekte.

In den meisten Kirchen steht dafür am Ausgang ein Korb oder eine Sammeldose bereit. In vielen Gemeinden wird auch während des Gottesdienstes der Klingelbeutel herumgereicht. Das ist ein Stoffbeutel, an dem entweder lange Stäbe oder kleine Griffe zum Weiterreichen befestigt sind. An manchen Klingelbeuteln hängt eine kleine Glocke, daher der Name.

### 14. سَلَّةُ التَّبَرُّعَاتِ

منذ بدايات الدين المسيحي اعتيد على جمع التبرعات من أجل المحتاجين. يخبرنا الإنجيل أنّ بولس، أحد أتباع يسوع المسيح الأوائل، كان قد دعا لمثل هذه التبرعات للرعية المسيحية في اورشليم. و حتى يومنا هذا يُطلب أيضاً التبرُّع أثناء خدمة القُداس الإلهي سواء كان ذلك لشؤون الرعية نفسها أو لمشاريع عالمية. في معظم الكنائس يوجد أثناء الخروج من الكنيسة سَلَّة لجمع التبرعات. في الكثير من الرعايا يُمرَّر أيضاً " كيس النقود" أثناء خدمة القُداس و هو عبارة عن كيس من القماش مُثَبَّت عليه مقبضٌ قصير أو قضيبٌ طويل لتسهيل تمريره بين المصلين. يُعَلَّق على البعض من هذه الأكياس جرس صغير، و من هنا أتت تسميته بالألمانية.



## 15. DER KIRCHTURM

Kirchtürme prägen bis heute viele Städte, denn die Kirchen sind früher im Zentrum der Stadt gebaut worden. Die Türme stehen oft auf der Westseite der Kirche; dann betritt man die Kirche durch den Turmraum. In sehr alten Kirchen diente der Turm früher als Schutz für die Bürger der Stadt. Dorthin zogen sich die Menschen zurück, wenn Feinde die Stadt angreifen wollten. Vom Turm aus wurde die Stadt auch verteidigt. Kirchtürme weisen wie ein Finger nach oben und lassen unwillkürlich aufschauen.

Indem die Kirchtürme auf einen höchsten Punkt zulaufen, verweisen sie auf Gott, von dem her alles ist und auf den hin alles zugeht. Wo solche Türme stehen, gibt es Menschen, die den christlichen Glauben zu leben versuchen. Türme sagen: An diesem Ort gibt es christlichen Glauben. Aber sie sagen auch: Bleibt aufrecht in eurem Glauben.

### 15. برج الكنيسة

تُمَيِّز أبراج الكنائس حتى يومنا هذا الكثير من المدن, لأن الكنائس كانت تُبَنَى سابقاً في مركز المدينة. تنتصب الأبراج غالباً على الجانب الغربي للكنيسة, بحيث يدخل المرء الكنيسة من جهة برجها. في الكنائس القديمة جداً كان يُسْتخدَم برج الكنيسة وسيلة حماية لسكان المدينة؛ هناك كان يختبئ الناس عندما تتعرّض المدينة لهجوم من قِبَل الأعداء, و انطلاقاً من البرج كان يتم الدفاع عن المدينة. هذا النوع من الأبراج ليس بعالي جداً. لاحقاً أصبحت الأبراج أكثر علواً. أبراج الكنائس تُشير كإصبع ممدودة إلى الأعلى و توجّه نظر المرء لا إرادياً للأعلى. هذا العلوّ يُشير إلى الله الذي ينحدر منه كل شيء و الذي يصبو إليه كل شيء. حيث توجد هذه الأبراج يوجد أناسٌ يحاولون عيش حياتهم وفق تعاليم الدين المسيحي. هذه الأبراج تُفصح و تقول أن في هذا المكان ينتشر الإيمان المسيحي, إلا أنّهم تدعو المسيحيين أيضاً ليقبوا مستقيمين في إيمانهم, كاستقامة  
البرج



## 16. DIE KIRCHTURMUHR

Kirchturmuhren gibt es, seitdem es Uhren gibt. Bereits im 14. Jahrhundert wurden einfache Uhren in die Kirchtürme eingebaut. Sie erinnerten an die Gebetszeiten und riefen zum Gottesdienst. Und weil es sehr lange kaum andere Uhren gab, bestimmten Kirchturmuhren auch die Zeiten für Arbeitsbeginn und Arbeitsende.

Heute erinnern die Kirchturmuhren daran, dass das Leben einen Rhythmus braucht: Arbeitsbeginn und Arbeitsende, aktives Leben und Ruhezeit, Zeit für andere und Zeit für Gott. Der Glockenschlag sagt auch: Deine Zeit ist begrenzt, lebe dein Leben verantwortungsvoll. Christen werden beim Blick auf die Kirchturmuhren ermahnt, dass ihr Glaube und die Verantwortung für Fragen und Probleme der Zeit zusammengehören. Und sie werden getröstet, weil sie vertrauen dürfen „Unsere Zeit steht in Gottes Händen.“

### 16. ساعات أبراج الكنائس

منذ أن عرف الإنسان الساعة وُضعت الساعات على أبراج الكنائس. في القرن الرابع عشر رُكِبَت ساعات بسيطة عالياً على أبراج الكنائس. بدايةً كانت الساعات دون عقارب و مهمتها الإيذان بقرع جرس الكنيسة عند تمام الساعة لتذكّر الناس بأوقات الصلاة و وقت خدمة القُدّاس و تدريجياً أصبحت الساعات أكثر دقّة و استخدِمت العقارب. ولأنه بالكاد كان هناك ساعات أخرى, كانت ساعات الكنائس تحدد أيضاً وقت بدء العمل و انتهائه.

تُعَلن ساعات الكنائس حتى الآن الوقت و تُذكّر أنّ الحياة بحاجة إلى إيقاع: بدء وقت مزاولة العمل و نهايته , حياة نشطة و وقت للراحة, وقت للأخر و وقت للرب. قرع الأجراس يُبلِغنا أيضاً: "إنّ وقتك محدود , عَش حياتك بشكل مسؤول". عندما ينظر المسيحيون إلى ساعة برج الكنيسة يتذكّرون أنّ تقليد عقيدتهم و قضايا العصر الراهنة أشياء مترابطة و يتعرّون لأنهم على ثقة بأن "حياتنا هي بين يدي الرّب".



## 17. DIE GLOCKEN

Glocken gibt es, seit die Menschen gelernt haben, Metalle herzustellen und zu verarbeiten. Entwickelt wurde diese Kunst in China und hat sich über die Handelsstraßen schließlich auch nach Europa ausgebreitet. Glocken sind mit Zeichen oder Bibelworten geschmückt und haben oft Namen, die auf ihre Herkunft oder ihre Aufgabe verweisen, zum Beispiel Tauf- oder Sterbeglocke.

In den Kirchen hängen die Glocken zumeist in den Türmen und werden nach einer bestimmten Ordnung geläutet. Glocken rufen dazu auf, sich zum Gottesdienst zu versammeln; und sie geben den Menschen in der Stadt bekannt, wann die Zeit zum Gebet gekommen ist. In einigen Städten weisen Glocken auch noch darauf hin, dass ein Gemeindemitglied getauft oder zu Grabe getragen wird. So begleiten Glocken die Menschen einer Stadt oder eines Dorfes mit ihrer Musik durch den Tag und durch ihr ganzes Leben.

### 17. الأجراس

توجد الأجراس منذ أن عرف الإنسان صنع المعادن و التعامل معها, حيث طُوِّرت هذه التقنية في الصين, و انتقلت في نهاية المطاف عن طريق التجارة إلى أوروبا. تُرَيِّن أجراس الكنائس عادةً برموز أو كلمات إنجيلية و غالباً ما يكون لها أسماء تشير إلى أصلها و وظيفتها كأجراس المعمودية أو الجنازة مثلاً. تُعَلَّق الأجراس عادةً في برج الكنيسة و تُفَرَع بتنظيم معيَّن و تخدم غرضين مهمين, فهي تدعو النَّاس للاجتماع للصلاة صباح يوم الأحد أو في أوقات الأعياد و المناسبات الأخرى, كما أنها تُعَلِّمهم أنَّ وقت الصلاة قد حان. في بعض المدن تُعَلِّم الأجراس أيضاً أن أحد أبناء الرعية قد عُيِّد أو تُوفِّي. هكذا تُرافق الأجراس سكَان المدينة أو القرية بموسيقاها خلال اليوم و طوال حياتهم.



## 18. DER HAHN

Auf Kirchturmspitzen zeigt oft ein Hahn aus Metall die Windrichtung an. Sehen „woher der Wind weht“, das ist hier auch symbolisch gemeint. Es bedeutet: Achtet auf die Zeichen der Zeit.

In der Bibel verbindet sich mit dem Hahn eine besondere Geschichte. Jesus prophezeit seinem Schüler Petrus, der gerade große Versprechungen macht: „Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen“ (Matthäus 26,75). Und genau so geschieht es: Petrus bestreitet aus Angst, Jesus auch nur zu kennen. Dann kräht der Hahn und erinnert Petrus an sein Versprechen. Petrus bereut sein Versagen bitter und wird dann erst recht zu einem mutigen Zeugen für Jesus.

Der Hahn erinnert also Christen daran, wie schnell Angst oder die Suche nach dem eigenen Vorteil stärker sein können als der Wille, Gott zu folgen. Und daran, dass es jeden Tag möglich ist, sein Leben neu auszurichten, sich nicht nach dem Wind zu drehen, sondern nach Gottes Willen zu suchen.

### 18. الدِّيك

يحدّد الدِّيك المعدني الموجود على قمم أبراج الكنائس اتّجاه الريح. "انظروا من أين تهبّ الرِّياح!" و للكلام هنا معنى رمزيّاً، إنه يعني: " انتبهوا إلى علامات الأزمنة!". في الإنجيل المقدّس يرتبط الديك بقصة معينة: لقد تنبأ يسوع لتلميذه بطرس الذي كان قد قطع على نفسه وعداً كبيراً " قبل أن يصيح الدِّيك سوف تتكرني ثلاث مرّات" ( متى 26: 75), و قد حصل هذا بالفعل فأنكر بطرس معرفته بيسوع خوفاً من الاضطهاد, و من بعدها صاح الديك و ذكّر بطرس بوعده. أدرك بطرس فشله و خطيئته و ندم بمرارة و أصبح بعد ذلك شاهداً جريئاً ليسوع. الديك يُذكر المسيحيين إذاً كيف أنّ الخوف و المصلحة الذاتية يمكن أن يصبحوا بسرعة أقوى من إرادة اتّباع الله و أنّه من الممكن كل يوم أن نعيد بناء حياتنا من جديد, فلا نسير مع الريح و إنما نبحث عن مشيئة الله.



Herausgegeben von der Lippischen Landeskirche  
Leopoldstraße 27  
32756 Detmold  
Tel.: 0 52 31 / 976 - 60  
www.lippische-landeskirche.de  
E-Mail: LKA@lippische-landeskirche.de

Redaktion: Andreas Mattke, Birgit Pötzsch  
Gestaltung: Dipl.-Des. Bruno Bolli, bevio  
Übersetzung ins Arabische: Hikmat Noël Baly  
Fotos: Dr. Klaus-Peter Fliedner: Seite 1/16/18  
Thomas Grimmelt: Seite 2  
EKvW: Seite 4/8  
Robin Jähne: Seite 6/14/24/26/30/34/36/38/42/44  
Harald Bollermann: Seite 10/12/28/32/40  
Alexander Hoffmann: Seite 20  
Karl-Heinz Krull: Seite 22/23

Wir danken der Ev. Kirche von Westfalen, die uns freundlicherweise die Vorlage zu diesem Heft zur Verfügung gestellt hat.

قام بالترجمة إلى اللغة العربية: حكمت نويل بالي

